

ATELIER DE TRADUCTION DES TEXTES EN SCIENCES HUMAINES (ATTESH)

L'Atelier de Traduction de Textes en Sciences Humaines (ATTESH) a commencé à fonctionner en janvier 2007, dans un cadre institutionnel et académique (l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 (actuellement Université Bordeaux Montaigne), la Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine (MSHA), comme partie intégrante du CERCS (Collectif d'études et de recherches sur les Civilisations slaves). Actuellement, ses activités sont poursuivies de façon indépendante et coordonnées par Maryse Dennes

Les activités de l'ATTESH sont essentiellement consacrées à la traduction de textes philosophiques russes. Elles sont faites dans le cadre d'un collectif constitué d'enseignants-chercheurs, de traducteurs, d'étudiants de Master et de doctorants. Jusqu'à ce jour, elles se sont concentrées sur les auteurs russes suivants: A.A. Bogdanov, P. Florenski, A.F. Lose et G.G. Chpet. Elles ont donné lieu à des publications dans des ouvrages collectifs, des actes de colloque ou à des publications d'oeuvres intégrales, comme *Le Phénomène et le sens* (явление и смысл) de Gustave Chpet. Actuellement, sont en cours de traduction les oeuvres suivantes de G.G.Chpet:

- Les Fragments esthétiques // Эстетические фрагменты
- Le Sceptique et son âme // Скептик и его душа
- La Conscience et son propriétaire // Сознание и его собственник

Principaux objectifs :

Les activités de cet atelier de traduction doivent permettre de combler des lacunes importantes existant en France sur les sciences humaines en Russie. Simultanément, ces activités peuvent s'accompagner d'un suivi du travail de certains futurs doctorants qui prévoient de s'engager dans des travaux de recherche ayant un rapport plus ou moins direct avec les textes proposés pour la traduction, et nécessitant de ce fait un travail parallèle de traduction des textes concernés.

Les activités régulières de l'atelier se déroulent sur la base d'un protocole de travail en commun, et d'un certain nombre de normes élaborées en vue de l'édition des textes. Elle consistent à confronter différentes variantes et à s'interroger en commun sur la traduction de certains concepts et de certaines notions. Elles permettent d'approfondir la question des différences culturelles perceptibles autant dans les expressions langagières, les créations de concepts que dans les autres manifestations de la culture. Ce type de travail s'accompagne de l'élaboration de lexiques russe-français et français-russe se rapportant aux textes de sciences humaines.